Porównanie tłumaczeń I Królewska 17:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedziała do Eliasza: Co mnie i tobie,\* mężu Boży!\*\* Przyszedłeś do mnie, aby przypomnieć mi moją winę i uśmiercić mojego syna.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy kobieta powiedziała do Eliasza: Co nas z sobą łączy, mężu Boży! Przyszedłeś do mnie, by przypomnieć mi moją winę i doprowadzić do śmierci mojego syna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy powiedziała do Eliasza: Cóż ja mam z tobą, mężu Boży? Przyszedłeś do mnie, aby przypomnieć mi mój grzech i uśmiercić mego syna? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż rzekła do Elijasza: Cóż mnie i tobie, mężu Boży? przyszedłeś do mnie, abyś przywiódłszy na pamięć nieprawość moję, umorzył syna mego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekła tedy do Eliasza: Co mnie i tobie mężu Boży? Wszedłeś do mnie, aby wspomniane były nieprawości moje, ażebyś zabił syna mego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas powiedziała ona Eliaszowi: Czego ty, mężu Boży, chcesz ode mnie? Czy po to przyszedłeś do mnie, aby mi przypomnieć moją winę i przyprawić o śmierć mego syna? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy ona rzekła do Eliasza: Cóż ja mam z tobą, mężu Boży! Przyszedłeś do mnie po to, aby przywieść na pamięć mój grzech i przyprawić o życie mojego syna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy powiedziała do Eliasza: Czym ci zawiniłam, mężu Boży? Przyszedłeś do mnie, aby mi przypomnieć moje winy i sprowadzić śmierć na mego syna? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas zwróciła się ona do Eliasza: „Po co stanąłeś na mojej drodze, człowieku Boży? Po to tylko przyszedłeś do mnie, aby przypomnieć mi mój grzech i sprowadzić śmierć na mojego syna?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedziała wtedy do Eliasza: - Co ja ci zawiniłam, mężu Boży? Przyszedłeś do mnie, aby przywołać na pamięć moją winę i sprowadzić śmierć na mojego syna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вона сказала до Ілії: Що мені і тобі, чоловіче божий, чи ти ввійшов до мене, щоб згадати мої несправедливості і забити мого сина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy powiedziała do Eliasza: Cóż mi z tobą, Boży mężu; przybyłeś do mnie tylko po to, byś przypominał Bogu moją winę, i dlatego zabił mego syna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas rzekła do Eliasza: ”Co tobie do mnie, mężu prawdziwego Boga? Przyszedłeś do mnie, by przywieść na pamięć moje przewinienie i uśmiercić mego syna”. |

1. 1) Co mnie i tobie, מַה־ּלִי וָלְָך , idiom: co mnie do ciebie, co nas łączy, co my mamy wspólnego, dlaczego się o mnie troszczysz? [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 5:8</x> [↑](#footnote-ref-3)